Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo choćby był twój lud, Izraelu, jak piasek morski, zawróci (tylko) jego reszta.\* Zagłada postanowiona, przelewa się sprawiedliwość.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo choćby twój lud, Izraelu, był jak piasek morski, zawróci tylko reszta. Zagłada postanowiona. Nadciąga sprawiedliwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo choćby twój lud, Izraelu, był jak piasek morski, *tylko* resztka z niego powróci. Postanowione wytracenie będzie opływało w sprawiedliwość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo choćby lud twój, o Izraelu! był jako piasek morski, ostatek tylko z niego nawróci się. Wytracenie naznaczone sprawi, że ziemia będzie opływała sprawiedliwością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo choćby było ludu twego, Izraelu, jako piasku morskiego, ostatek nawróci się z niego, dokonanie skrócone, wyleje sprawiedliwość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo choćby lud twój, o Izraelu, był jak piasek morski, Reszta z niego powróci. Postanowiona jest zagłada, która dopełni sprawiedliwości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo, choćby twój lud, Izraelu, był tak liczny jak piasek morski, tylko resztka z niego się nawróci. Zagłada jest postanowiona zgodnie z pełnią sprawiedliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet jeśli twój lud, Izraelu, byłby jak piasek morski, to tylko Reszta z niego powróci. Zniszczenie, które jest dopełnieniem sprawiedliwości, zostało postanowione. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćby twój lud, Izraelu, był tak liczny jak piasek morski, jedynie reszta z niego powróci. Zagłada jest postanowiona, sprawiedliwość nadchodzi jak powódź. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I choćby twój lud, Izraelu, był niby piasek morski, [tylko] Reszta się z niego nawróci. Zagłada postanowiona - rozleje się sprawiedliwość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо нарід Ізраїля буде як пісок моря, останок спасеться. Бо довершить і скоротить слово в праведності, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż choćby twój lud, Israelu, był jak piasek morza – spośród niego nawróci się tylko szczątek. Postanowiona zagłada, rozlewa się sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo choćby twój lud, Izraelu, był jak ziarnka piasku morza, powróci tylko ostatek spośród nich. Postanowione wytracenie przetoczy się w prawości, |

1. 1) <x>10 22:17</x>; <x>10 32:12</x>; <x>520 9:27-28</x>; <x>520 11:1-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: kara już się przelewa (l. zalewa ). [↑](#footnote-ref-3)